

Written by - வ.ந.கிரிதரன் -

Monday, 31 December 2018 01:15 - Last Updated Monday, 31 December 2018 01:21

அண்மையில் சிங்கள மொழிக் கு எழுத்தாளர் ஜி.ஜி.சரத் அனந்த அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட எனது ஆய்வு நூலான 'நல்லிர்' ராஜதானி நகர அமைப்பு' பற்றிய நூல் மதிப்புரையொன்றினை 29.12.2018 வளியான வீரகசேரியில் எழுதியுள்ளார். எழுத்தாளர் திக் குவல்லகைமால் . அவருக்கு என் நன்றி. இம் மதிப்புரையினை ஜி.ஜி.சரத் அனந்த அவர்கள் முகநூலில் பகிர்ந்திருந்தார் . அவருக்கும் நன்றி. இந்நூலினை வளியிடுவதற்கான அனுமதி பெறும் வரையில் பதிப்பகத்தின்கை கண்டுபிடித்த எழுத்தாளர் காத்யான அமரசிங்க அவர்களுக்கும் நன்றி.

## சேனாநாயகரின் நூல் நூல் இராசதானி

தற்பொழுது கண்டியில் வாசகரும் சேனாநாயகரின் வதிகிரிதரனின் 'நல்லிர்' ராஜதானி - 29 அக்டோபர் (1996) என்ற நூல் திழிந்திருக்கிறது என்பதை வெளிவந்துள்ளது இது அவரது பட்ட சிறப்பு ஆய்வு நூலாகும்.

இதனைக் கிரிதரனின் 'பதிவுகள்' வலைத்தளத்தில் அவதானித்த மொழிபெயர்ப்பாளர் ஜி.ஜி.சரத் அனந்த அதனை தமிழிலிருந்து சேனாநாயகரின் சிங்களத்தில் கொண்டு வந்துள்ளார்.

"அநாதரம், பொலன்னறுவை, தம்பெளரிய, யாழ்ப்பாணம், குருநாகல், கோட்டை... இவ்வாறான நமது நாட்டின் ஊராட்சிகள் சம்பந்தமான பட்டியலை நான் தெரிவிக்க அறிந்து வந்துள்ளேன் இந்த ஒரு பெரு ஊராட்சியினதும் கவகட்ட விடயங்கள் சம்பந்தமாக பரவலாகவே சிங்கள நூல்கள் வந்துள்ளன நல்லிர் ஊராட்சி யும் பற்றி எது யாவதற்கு ஒரு பெரு விடயம் ஒரு பத்திரம் கூட விடயம் இல்லை அதனால் இது மிக அறிவிக்கப்பட்ட விடயமாகவே இருந்து வந்துள்ளது" என இதுவரை மொழிபெயர்ப்பு செய்ததற்கான தேவையையும் தன் மூலக்கருத்து வந்ததும் மொழிபெயர்ப்பாளர் விதிகிரிதரனின் தனது குறிப்புகளில் தெரிவித்துள்ளார்.

"சிங்கள மொழியில் எவ்வளவுதான் வரலாறு, தொல்பொருள் சான்ற ஆய்வாளர்கள் பன்மையாகப் படுகின்றனர் அவர்களது கவனம் வடக்கு - சிங்கப் பக்கமாகவும் திரும்புவதற்கு இந்த நூல் ஒரு மூலப் பாக அளவளாயம்" என்று குறிப்பிட்டு நூலாசிரியர் கூற்று கவனித்தக்கது.

"இலங்கையின் வரலாற்றுப்பாட்கள் இந்நூல் வட, பிரதீபித்தின் வரலாற்று போதுமானவாகக்

ஆய்வு செய்வதில்லை. 1950 இல் வெளிவிடப்பட்ட 'இலங்கை பலகலைக்கழக இலங்கை வரலாறு' என்ற நூல், இன்றும் வரலாறு தொடர்பான கையேடுகளைக் கொள்ளப்படுகிறது எனலாம். இதன் இரண்டாம் பாகத்தில் ஆய்வு அறிவாயம் வடபகுதி வரலாற்றுக்காக ஒதுக்கப்பட்டுள்ளது. இந்த அறிவாயத்தை அரசு சட்டத்தரணி எஸ்.தேவன் குறிப்பிட்டுள்ளார். அந்த அறிவாயத்தின் முதலாம் பக்க இலக்கம் ஒன்றின் அடிக்கருவியின் படி, வடபகுதி இராஜதானி வரலாற்றின் 1215 ஆம் ஆண்டுக்குப் பிற்பட்ட பகுதி மாதிரியே பிரகரிக்கப்பட்டுள்ளது. குறித்த ஊராட்சிமன்றம் எழுதப்பட்ட அறிவாயத்தின் குறிப்புகள் பல காரணங்களை குறிப்பிட்டு அகற்றப்பட்டதன் அடிக்கருவியை தெரிவிக்கின்றது. இலங்கையின் வரலாறு நவீன வரலாற்றிய வளர்ச்சியை எழுதப்பட்ட முதல் சந்தர்ப்பத்திலேயே வடக்கின் ஆய்வாளர் வரலாறு அகற்றப்பட்டதும் பெரும் குறைபாடு என்பதைக் குறிப்பிடவேண்டியிருக்கிறது.

"நல்லிர் ஊராட்சியின் 29 அக்டோபர்" என்ற இந்நூல் அகற்றப்பட்டதும் நூலாசிரியர் ஒரு காரணத்தில் தான் பரிசீலனை முக்கியத்துவம் பெறுகிறது" என்ற தேசிய நூதனவாத திணைக்களம் சந்திரம் கணியர் பலகலைக்கழக தொல்பொருள் பட்ட மேற்படிப்பு நிறுவனத்தின் குணமார் பணிப்பாளர் கணதி சிற்றியல் கருவியைப் பதிவு செய்துள்ளார்.

"நூலாசிரியர் வரலாற்றுக்குள் வரலாற்று நூலாறு சான்ற தமிழ்நூல்கள் இலங்கையின் கண் கையாள் வரலாற்று வெளிக்கொணர்வதில் அக்கறை எட்டியிருக்கிறது. இன்னும் கவனத்தில் போசிரியர் கண பதிப்பினை அத்துறா சந்திரமார் கருவியைப்

பித்த ஆய்வுதரும் கவனம் செலுத்தினர். பின்னர் போசிரியர் இந்நூலான போன்றேன், உயர்ந்த ஆய்வு முறைகளைப் பயன்படுத்தி மூலப்படிக்குத் தாயகத்தை திரும்பிவிட்டனர். தற்பொழுது போசிரியர் பத்திரமார் போசிரியர் சிற்றம்பலம் போன்றேன் இந்நூல் நாட்டின் தமிழர்களின் வரலாறு தொடர்பாக ஆய்வு செய்வதில் பித்த அக்கறைபுடனும் உதவாதது புறம் செய்துவிட்டனர். அவர்களின் வழிகாட்டலில் பதிவு ஆய்வாளர்கள் வெளிப்பட்டுள்ளனர். இந்நூலையும் இலங்கைத் தமிழர்களின் வரலாறு தொடர்பான பெறுமதிவான விடயங்களை வெளிப்படுத்த நிச்சயமாக வழிவகுக்கும்" என எஸ்.போசிரியர் தெரிவிக்கிறார்.

இந்நூல் சிங்களத்தில் வெளிவருவது இலங்கைப் பகுதியில் எவ்வளவு முக்கியமானதென்பதை வெள்ளையே நோண்களில் நூலாசிரியர் வழிகாட்டியுள்ளார். சந்திரமார் தெரிவிப்பது கவனித்தக்கது. எழுத்தாளரும் கண்டியிலானதும் "கண்டியில் பத்திரமார் இலங்கையின் இணைப்பிற்று தாயகமான குமரன் காவான் அமரசிங்கரின் பக்கப்படி பித்தருக்காகத்தக்கது. அதுமட்டுமல்லாமல் இதனை வெளிவிட்டுள்ளது. மொழிபெயர்ப்பாளர் இவ்வளவு வரலாற்று நூல்கள் மகிழ்ச்சியும் வாழ்வு புகழும் பெறும்.

அனுமதி மீடியா வெளியீடு,  
188/8A - நல்லிர்மன்றம் சித்திரமார்,  
இராஜதானி,  
தொலைபேசி : 0112088352  
கிணை : ரூ. 300/=

- தித்தவல்லகைமால்

அல்லி

வெளியீடு மார்ச் 2019

பி. சரத் கிரிதரன்  
எஸ். சரத் கிரிதரன்